

HOOFDSTUK IV. — *Controlemaatregelen*

**Art. 15.** De exploitant controleert de goede staat en werking van de installaties en van de zuiveringsinrichtingen. Die controle vindt ten minste eenmaal per jaar plaats.

De periodieke monsternemingen en metingen van de emissies van de installaties worden verricht door laboratoria of instellingen die worden erkend overeenkomstig het koninklijk besluit van 13 december 1966 betreffende de voorwaarden en modaliteiten voor de erkenning van de laboratoria en instellingen die belast zijn met de monsternemingen, ontledingen, proeven en onderzoeken in het kader van de bestrijding van de luchtverontreiniging. De bevoegde overheid legt de periodiciteit van die monsternemingen en metingen op.

De geldigheid van aan de hand van continue metingen verrichte luchtmissiemetingen wordt gecontroleerd door laboratoria en instellingen die worden erkend overeenkomstig het koninklijk besluit van 13 december 1966 betreffende de voorwaarden en modaliteiten voor de erkenning van de laboratoria en instellingen die belast zijn met de monsternemingen, ontledingen, proeven en onderzoeken in het kader van de bestrijding van de luchtverontreiniging. Die controle vindt ten minste eenmaal per jaar plaats.

HOOFDSTUK V. — *Sloibepalingen*

**Art. 16.** Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 17.** De Minister tot wiens bevoegdheden Leefmilieu behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 9 december 1993.

De Voorzitter van de Regering belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,

G. SPITAEELS

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

F. 94 — 558

[C — 27116]

**10 FEVRIER 1994. — Arrêté du Gouvernement wallon portant exécution de l'article 34 de la loi du 28 février 1882 sur la chasse et déterminant les conditions de destruction du sanglier par les occupants et leurs gardes assermentés**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 28 février 1882 et l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 2 octobre 1985 portant exécution de l'article 34 de la loi du 28 février 1882 sur la chasse et déterminant les conditions de destruction du sanglier par les occupants et leurs gardes assermentés, tel qu'il a été complété par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 mars 1992;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Chasse;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il importe d'éviter au plus tôt les dommages importants causés par les sangliers à certaines cultures en accordant à l'occupant la possibilité supplémentaire de détruire cet animal par affût nocturne;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

**Article 1er.** En Région wallonne, pour le tir du sanglier par les occupants et leurs gardes assermentés, au sens de l'article 34 de la loi du 28 février 1882 sur la chasse, il est interdit :

1° d'utiliser des projectiles autres que la balle;

2° de faire usage de chiens;

3° de se faire assister par un ou plusieurs traqueurs ou rabatteurs;

4° de se servir de tous les engins ou appâts facilitant la destruction du sanglier. L'utilisation du mirador est autorisée;

5° de pratiquer le tir depuis une heure après le coucher du soleil jusqu'à une heure avant le lever du soleil, ainsi que pendant les périodes de fermeture de la chasse au sanglier, fixées en application de l'article 1er de la loi précitée;

6° de pratiquer le tir sans avertissement préalable de l'ingénieur des eaux et forêts du ressort ainsi que de l'éventuel titulaire du droit de chasse sur le territoire à défendre;

7° de pratiquer le tir sans être détenteur d'un certificat d'assurance visé à l'article 4 de l'arrêté royal du 15 juillet 1963 portant assurance obligatoire de la responsabilité civile en vue de l'obtention d'un permis de port d'armes de chasse ou d'une licence de chasse.

Toute personne qui procède à la destruction doit être porteuse de ce certificat et l'exhiber à toute réquisition des agents repris à l'article 24 de la loi du 28 février 1882 sur la chasse.

**Art. 2.** Sans préjudice des dispositions de l'article 1er du présent arrêté, l'agriculteur occupant pourra pour la destruction du sanglier faire appel au titulaire du droit de chasse muni d'un permis de port d'armes de chasse, sur les terrains concernés, pour les cultures suivantes :

— toutes les cultures de céréales;

— pommes de terre;

— prairies de fauche et pâturées.

**Art. 3.** Par dérogation aux dispositions de l'article 1er, point 5°, du présent arrêté, l'agriculteur occupant pourra adresser à l'ingénieur des eaux et forêts du ressort une demande pour détruire temporairement le sanglier depuis une heure après le coucher du soleil jusqu'à une heure avant le lever du soleil, pour lui-même ou pour le titulaire du droit de chasse auquel il fait appel.

L'ingénieur des eaux et forêts du ressort peut accepter ou refuser cette demande.

En cas d'acceptation, il peut assortir son autorisation de restrictions complémentaires à celles reprises à l'article 1er, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° et 7° du présent arrêté qui restent d'application pour cette destruction nocturne.

Cette autorisation ne pourra être accordée que pour une période de vingt jours maximum éventuellement renouvelable.

**Art. 4.** L'arrêté de l'Exécutif du 2 octobre 1985 portant exécution de l'article 34 de la loi du 28 février 1882 sur la chasse et déterminant les conditions de destruction du sanglier par les occupants et leurs gardes assermentés est abrogé.

**Art. 5.** Le Ministre ayant la chasse dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 10 février 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des PME, des Relations extérieures et du Tourisme,  
**R. COLLIGNON**

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
**G. LUTGEN**

#### ÜBERSETZUNG

D. 94 — 558

[C — 271.16]

**10. FEBRUAR 1994. — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Durchführung des Artikels 34 des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882 und zur Festlegung der Bedingungen für die Vernichtung des Wildschweines durch die Inhaber und ihre vereidigten Jagdhüter**

Aufgrund des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882 und des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 2. Oktober 1985 zur Durchführung des Artikels 34 des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882 und zur Festlegung der Bedingungen für die Vernichtung des Wildschweines durch die Inhaber und ihre vereidigten Jagdhüter, so wie er durch den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. März 1992 ergänzt worden ist;

Aufgrund des Gutachtens des « Conseil supérieur wallon de la Chasse » (Wallonischen Obersten Rates für das Jagdwesen);

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Wichtigkeit, möglichst früh die großen Schäden, die gewissen Kulturen von den Wildschweinen angerichtet werden, zu vermeiden, indem dem Inhaber die zusätzliche Möglichkeit gewährt wird, dieses Tier durch Nachtlauer zu vernichten;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt die Wallonische Regierung :

**Artikel 1.** In der Wallonischen Region ist es beim Erlegen des Wildschweines durch die Jagdinhaber oder ihre vereidigten Jagdhüter im Sinne von Artikel 34 des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882 verboten :

1° andere Geschosse als Kugeln zu gebrauchen;

2° Hunde zu verwenden;

3° sich von einem bzw. mehreren Treibern begleiten zu lassen;

4° irgendwelche Geräte oder Lockspeisen zur Erleichterung der Vernichtung des Wildschweines zu gebrauchen. Die Benutzung des Hochsitzes ist zugelassen;

5° Wildschweine zu jagen zwischen einer Stunde nach Sonnenuntergang und einer Stunde vor Sonnenaufgang sowie während der in Anwendung von Artikel 1 des vorerwähnten Gesetzes festgelegten Schließungszeiten für die Jagd auf Wildschweine;

6° Wildschweine zu jagen, ohne vorher den zuständigen Wasser- und Forstingenieur sowie den eventuellen Inhaber eines Jagdrechtes auf dem zu verteidigenden Gebiet benachrichtigt zu haben;

7° Wildschweine zu jagen, ohne ein in Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 1963 zur Einführung der verbindlichen Haftpflichtversicherung für die Erhaltung eines Jagdwaffenscheins oder eines Jagdscheins erwähntes Versicherungszeugnis zu haben.

Jede Person, die das Wildschwein vernichtet, soll Inhaber dieses Zeugnisses sein und dieses auf Verlangen der in Artikel 24 des Gesetzes vom 28. Februar 1882 über das Jagdwesen bestimmten Bediensteten vorlegen.

**Art. 2.** Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 1 des vorliegenden Erlasses darf der Landwirt-Inhaber für die Vernichtung des Wildschweines den Inhaber des Jagdscheines, der einen Jagdwaffenschein hat, auf den betroffenen Grundstücken für die folgenden Kulturen appellieren :

— allen Getreidebau;

— Kartoffeln;

— Mähwiesen und Weiden.

**Art. 3.** In Abweichung der Bestimmungen von Artikel 1 5° des vorliegenden Erlasses darf der Landwirt-Inhaber bei dem zuständigen Wasser- und Forstingenieur für sich selbst oder für den Inhaber des Jagdrechtes, den er appelliert hat, einen Antrag einreichen, um das Wildschwein zwischen einer Stunde nach Sonnenuntergang und einer Stunde vor Sonnenaufgang zeitweise vernichten zu dürfen.

Der zuständige Wasser- und Forstingenieur darf diesen Antrag annehmen oder verwerfen.

Wenn er ihn annimmt, darf er seine Erlaubnis mit zusätzlichen Beschränkungen verbinden. Die in Artikel 1 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 6<sup>o</sup> und 7<sup>o</sup> des vorliegenden Erlasses aufgeführten Beschränkungen bleiben für diese Nachtvernichtung anwendbar.

Diese Erlaubnis darf nur für einen eventuell zu verlängernden Zeitraum von höchstens zwanzig Tagen gewährt werden.

**Art. 4.** Der Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 2. Oktober 1985 zur Durchführung des Artikels 34 des Jagdgesetzes vom 28. Februar 1882 und zur Festlegung der Bedingungen für die Vernichtung des Wildschweines durch die Inhaber und ihre vereidigten Jagdhüter wird aufgehoben.

**Art. 5.** Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Jagd gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

**Art. 6.** Der vorliegende Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 10. Februar 1994.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

VERTALING

N. 94 — 558

**10 FEBRUARI 1994.** — Besluit van de Waalse Regering houdende uitvoering van artikel 34 van de wet van 28 februari 1882 op de jacht en houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder de grondgebruikers en hun beëdigde wachters het wild zwijn kunnen verdelgen

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 28 februari 1882 op de jacht en op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 2 oktober 1985 houdende uitvoering van artikel 34 van de wet van 28 februari 1882 op de jacht en houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder de grondgebruikers en hun beëdigde wachters het wild zwijn kunnen verdelgen, zoals aangevuld bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 maart 1992;

Gelet op het advies van de « Conseil supérieur wallon de la Chasse »;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het geboden is belangrijke schaden aangebracht door wilde zwijnen aan sommige teelten te vermijden door de bijkomende mogelijkheid te verlenen aan de grondgebruiker dit dier bij nachtelijke loerjacht te verdelgen;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

**Artikel 1.** Wat betreft het schieten van wild zwijn door de grondgebruikers en hun beëdigde wachters in het Waalse Gewest, is het verboden, in de zin van artikel 34 van de wet van 28 februari 1882 op de jacht :

1<sup>o</sup> andere projectielen te gebruiken dan kogels;

2<sup>o</sup> honden te gebruiken;

3<sup>o</sup> zich doen bijstaan door een of meerdere drijvers;

4<sup>o</sup> tuigen of lokazen te gebruiken waardoor de verdelging vergemakkelijkt wordt. Het gebruik van jachtkansels is toegestaan;

5<sup>o</sup> te schieten van één uur na zonsopgang tot één uur voor zonsopgang, alsook tijdens de sluitingsperiodes van de jacht op wild zwijn, bepaald bij toepassing van artikel 1 van voormelde wet;

6<sup>o</sup> tot het schieten over te gaan op het te beschermen gebied zonder voorafgaande kennisgeving aan de ingenieur van waters en bossen van het gebied, alsook aan de eventuele houder van het jachtrecht;

7<sup>o</sup> te schieten zonder in het bezit te zijn van het verzekeringsgetuigschrift bedoeld bij artikel 4 van het koninklijk besluit van 15 juli 1963 tot instelling van de verplichte aansprakelijkheidsverzekering voor het bekomen van een jachtverlof of van een jachtvergunning.

Iedereen die overgaat tot de verdelging moet houder zijn van dit getuigschrift en het vertonen op elk verzoek van de beampten genoemd in artikel 24 van de wet van 28 februari 1882 op de jacht.

**Art. 2.** Onverminderd de bepalingen van artikel 1 van dit besluit zal de landbouwer-grondgebruiker beroep kunnen doen op de houder van het jachtrecht in het bezit van een jachtwapenverlof, op de betrokkene terreinen, voor de volgende teelten :

— alle teelten van graangewassen;

— aardappelen;

— maaiweiden en weidegronden.

**Art. 3.** In afwijking van de bepalingen van artikel 1, punt 5<sup>o</sup>, van dit besluit zal de landbouwer-grondgebruiker een aanvraag kunnen indienen bij de ingenieur van waters en bossen van het gebied voor een tijdelijke verdelging van het wild zwijn van één uur na zonsopgang tot één uur voor zonsopgang voor zichzelf of voor de houder van het jachtrecht op wie hij beroep doet.

De ingenieur van waters en bossen kan met deze aanvraag al dan niet instemmen.

Indien hij ermee instemt kan hij zijn machtiging aanvullen met andere beperkingen dan welke vermeld in artikel 1, sub 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> en 7<sup>o</sup> van dit besluit die toepasselijk blijven op deze nachtelijke verdelging.

Deze machtiging kan slechts toegekend worden voor een periode van maximum twintig dagen, eventueel vernieuwbaar.

**Art. 4.** Het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 2 oktober 1985 houdende uitvoering van artikel 34 van de wet van 28 februari 1882 op de jacht en houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder de grondgebruikers en hun beëdigde wachters het wild zwijn kunnen verdelgen, is opgeheven.

Art. 5. De Minister, tot wiens bevoegdheden de jacht behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Namen, 10 februari 1994.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,  
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

### MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N 94 — 559

[C — 31073]

3 FEBRUARI 1994. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot uitvoering van de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van de herwaardering van de wijken

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
Gelet op de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van de herwaardering van de wijken;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 18 november 1993;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voorstel van de Minister die bevoegd is voor stadsvernieuwing;

Na beraadslaging,

Besluit :

#### HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° « Minister » : de Minister die bevoegd is voor stadsvernieuwing;

2° « Bestuur » : de Administratie Stedebouw en de Ruimtelijke Ordening van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

3° « Ordonnantie » : de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van de herwaardering van de wijken;

4° « Gezin » : de persoon die alleen woont of de personen die feitelijk samenwonen, zelfs indien zij niet op het betrokken adres in het bevolkingsregister zijn ingeschreven;

5° « Inkomsten » : de netto-inkomsten van onroerende en roerende goederen en het nettobedrag van de beroepsinkomsten vóór iedere aftrek, vermeerderd of verminderd met uitkeringen tot onderhoud naarmate deze werden ontvangen of gestort; de bedoelde inkomsten zijn vastgesteld op grond van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen en hebben betrekking op het jaar dat voorafgaat aan het verkrijgen van een met een sociale woning gelijkgestelde woning of een conventionele woning;

6° « Gezinsinkomsten » : de globale inkomsten van alle gezinsleden met uitzondering van deze van de minderjarige kinderen; de inkomsten van gehandicapten, kinderen jonger dan 21 jaar en ascendenten die deel uitmaken van het gezin van de bewoner worden evenwel slechts voor de helft in rekening gebracht.

Art. 2. De subsidies die toegekend worden in het kader van dit besluit mogen niet gecumuleerd worden met subsidies die worden toegekend krachtens andere gewestelijke reglementeringen voor gelijkaardige operaties en die betrekking hebben op dezelfde al dan niet bebouwde onroerende goederen of al dan niet bebouwde gedeelten ervan. Vallen niet onder dat cumulatieverbod, de subsidies die worden toegekend krachtens artikelen 32 en 33 van de ordonnantie van 4 maart 1993 betreffende het behoud van het onroerende erfgoed. In het laatste geval mag het gecumuleerde bedrag van de twee subsidies de door de gemeente te dragen investeringskost niet overschrijden.

### MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 94 — 559

[C — 31073]

3 FEVRIER 1994. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant exécution de l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
Vu l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers;

Vu l'accord du Ministre du Budget, accordé le 18 novembre 1993;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre ayant la rénovation urbaine dans ses attributions;

Après délibération,

Arrête :

#### CHAPITRE Ier. — Dispositions générales

Article Ier. Au sens du présent arrêté, il faut entendre par :

1° « Ministre » : le Ministre qui a la rénovation urbaine dans ses attributions;

2° « Administration » : l'Administration de l'Urbanisme et de l'Aménagement du Territoire du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale;

3° « Ordonnance » : l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers;

4° « Ménage » : la personne qui habite seule ou les personnes qui habitent ensemble de fait, même à défaut d'être inscrit au registre de la population à cette adresse;

5° « Revenus » : les revenus immobiliers et mobiliers nets et le montant net des revenus professionnels avant toute déduction, majorés ou diminués des rentes alimentaires selon qu'elles sont reçues ou versées; les revenus visés sont établis sur base du Code des impôts sur les revenus et se rapportent à l'avant-dernière année précédant celle de l'accession au logement assimilé au logement social ou au logement conventionné;

6° « Revenus du ménage » : les revenus globalisés de tous les membres du ménage à l'exception de ceux des enfants mineurs; toutefois, les revenus du handicapé, de l'enfant de moins de 21 ans et de l'ascendant qui font partie du ménage de l'habitant ne sont comptés que pour moitié.

Art. 2. Les subventions accordées dans le cadre du présent arrêté ne peuvent être cumulées avec celles qui le sont en vertu d'autres réglements régionaux pour des opérations similaires portant sur les mêmes biens immeubles, bâtis ou non, ou parties de biens immeubles, bâtis ou non. Ne sont pas concernés par cette interdiction de cumul, les subventions accordées en vertu des articles 32 et 33 de l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier. Dans ce dernier cas, le montant cumulé des deux subventions ne peut dépasser le coût de l'investissement à charge de la commune.